



Hamburg

trifft

Russland

Россия

встречает

Гамбург





# Herzlich Willkommen

## Добро пожаловать

*Als wir mit einer Handvoll Unternehmern die Russisch-Deutsche Handelsgilde in Hamburg gründeten, standen die Weichen auf grün, die politischen wie wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland, der EU und Russland floierten. Seitdem ist viel passiert und der wieder zunehmenden Entfremdung in Zeiten politischer Spannungen, Sanktionsspiralen und Marktabschottung können wir nur mit Netzwerken und lebendigen Plattformen für Austausch und Annäherung entgegenreten. Mit über 20 Events pro Jahr erweitert die Gilde ihren Wirkungsgrad weit über Hamburg hinaus. In Russland werben wir für den Wirtschaftsstandort Deutschland und bauen Brücken für erfolgreiche deutsch-russische Geschäftsverbindungen. Unsere Kooperation mit dem Russian Export Center und mehreren Wirtschaftsförderungsagenturen russischer Regionen unterstützt diese Initiative. Werden Sie Teil unseres Netzwerks und zeigen Sie mit Ihrer Mitgliedschaft, dass Ihnen die deutsch-russischen Beziehungen am Herzen liegen. Bringen Sie sich ein, nutzen Sie die Gilde zur Erweiterung Ihres Geschäfts und genießen Sie schöne Stunden bei den vielfältigen Events im Gildekreis.*

Herzlichst

Yuri Demidov, Ehrenpräsident



*Когда мы основали гильдию вместе с небольшим количеством предпринимателей, все двери были для нас открыты, и политические и экономические отношения между Германией, ЕС и Россией процветали. С тех пор многое изменилось. Снова увеличивающееся отчуждение во времена политических напряжений, стираний санкций и изоляции рынка мы можем противостоять распухшему отчуждению только с помощью сетей и живых платформ для обмена и сближения. С помощью более чем 20 мероприятий в Год Гильдии расширяет свою эффективность далеко за пределами Гамбурга. В России мы продвигаем Германию как место расположения бизнеса и строим мосты для немецко-российских предприятий малого и среднего бизнеса. Наше активное сотрудничество с Российским экспортным центром и многочисленными агентствами по развитию бизнеса в российских регионах поддерживает эту инициативу. Станьте частью нашей сети и покажите своим членством, что вы заботитесь о Германно-Российских отношениях. Присоединяйтесь, используя гильдию для расширения своего бизнеса и наслаждайтесь чудесными часами на разнообразных мероприятиях в кругу гильдий.*

Искренне Ваш

Mirko Novak, Президент, Председатель Правления



*Ежегодное общее собрание членов гильдии 2017 в Англо-Немецком Клубе на озере Альстер*

# Über uns

## *О нас*

Die RDHG Russisch-Deutsche Handelsgilde in Hamburg e.V. wurde Anfang 2006 als Unternehmerplattform zur Förderung der wirtschaftlichen Verbindungen zwischen Deutschland und Russland gegründet. Mit rund 100 Mitgliedern bildet sie einen einmaligen Kontakt- und Kompetenzpool in den Feldern Handel, Transport & Logistik, Schifffahrt & Reederei, Life Science & Gesundheit, Innovation & Energie, Unternehmensgründung & Beratung, Immobilien & Unternehmenskauf, Finanzen & Versicherungen, Recht, Steuern & Wirtschaftsprüfung, Verlag & Print, Messen & Reisen, Kultur & Konzert und Sicherheit.



*Российско-Германская Торговая Гильдия в Гамбурге была учреждена в начале 2006 года в качестве предпринимательской платформы с целью развития экономических отношений между Германией и Россией. Имея в своём составе более 100 членов, Гильдия является единственным в своём роде объединением профессионалов с возможностью налаживания деловых контактов в следующих сферах: торговля, транспортные перевозки и логистика, судоходство и паромное дело, наука о жизни и здравоохранение, инновации и энергетика, учреждение предприятий и консалтинг, недвижимость, покупка предприятий, финансы и страхование, право, налоги и аудит, издательство и печатная продукция, выставки и туризм, культура, концертная деятельность и безопасность.*





Ежегодное общее собрание членов гильдии 2019 в каттанском столе

# Bei der Gilde können Sie ...

*В Гильдии Вы можете...*

Geschäftskontakte knüpfen

*Создавать деловые контакты*

Freundschaften schließen

*Создавать новые проекты*

Projekte initiieren

Mehrgeschäft  
generieren

*Расширять деловую  
деятельность*

Erfahrungen  
austauschen

*Делиться  
опытом*

Wissen  
erweitern

*Расширять  
знания*

Fehler  
vermeiden

*Избегать  
ошибки*

Spaß haben!





Германо-российский логистический форум с Восточным комитетом – Восточноевропейская ассоциация немецкого бизнеса и немецко-российский АХК в Гамбургской торговой палате в сентябре 2019 г.

# Russland verstehen

## Понять Россию

Die Gilde soll als Forum „Russland“ in deutschen Handels- und Wirtschaftskreisen bekannt machen, nützliche Informationen aus Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur weitergeben, einen Beitrag zum besseren Verständnis zwischen den Menschen beider Nationen leisten und aufbauend auf gute geschäftliche Beziehungen beständige Plattform sein, um Freundschaften entstehen zu lassen.



Гильдия в качестве форума имеет цель познакомить представителей торгово-экономических кругов Германии с Россией, предоставить полезную информацию из области науки и культуры, внести вклад в углублённое взаимопонимание между людьми обеих стран и способствовать установлению дружеских отношений на базе хороших деловых связей.

*Delegation aus St. Petersburg beim Wirtschaftsempfang zu Ehren des neuen Generalkonsuls der Russischen Föderation in Hamburg bei Mitglied Harnsen Utescher Patentanwälte im Oktober 2018*



*Делегация из Санкт-Петербурга на экономическом приеме в честь нового генерального консула Российской Федерации в Гамбурге у нашим членом Harnsen Utescher Patentanwälte в октябре 2018 г.*

# Aus Erfahrung lernen

*Учиться, исходя из опыта*

Der Gilde geht es weniger um allgemeine Information und Politik, sondern vielmehr um direkte Kontakte und den praktischen Erfahrungsaustausch, um voneinander zu lernen und Fehler zu vermeiden, um neue Projekte zu initiieren, Mehrgeschäft zu generieren und gemeinsam im nicht immer einfachen Umfeld erfolgreich zu sein.

*Для Гильдии важна не столько информация общего характера и политика. Её прерогатива заключается предпочтительно в прямых контактах и практическом обмене опытом, который позволит учиться друг у друга и избежать ошибок, инициировать новые проекты, расширять бизнес и совместно добиваться успеха в окружении, которое не всегда является благоприятным.*



„Botschafterdialog entlang der Seidenstraße“ mit dem Botschafter der Republik Belarus im September 2019



Диалог Послов по Новому Шелковому Пути с послом Республики Беларусь в сентябре 2019 г.

# Networking par excellence

## Выстраивание деловых связей

Events mit vielfältigen Formaten bieten die Möglichkeit zur Kommunikation und Verständigung. Das Altrussische Neujahrsevent als unsere Leitveranstaltung zum Jahresbeginn ist seit vielen Jahren eine feste Größe im Hamburger Veranstaltungskalender. Regelmäßige Russland-Stammtische und Mitgliederevents tragen ebenso wie das Sommerfest - an jährlich wechselnden Locations mit meist maritimem Flair - und die Jahresvollversammlung im März dazu bei, gemeinsame Stunden unter Geschäftspartnern und Freunden in entspannter Atmosphäre zu genießen, dabei Russland mit seinen enormen Wirtschaftspotenzialen besser kennenzulernen und diese aktiv zu nutzen. Ein neues Format ist der „Botschafterdialog entlang der Seidenstraße“, mit dem die Beziehungen zum diplomatischen Korps intensiviert und die sich aus den zahlreichen Infrastrukturprojekten in den GUS-Staaten an der Seidenstraße ergebenden Chancen und Potenziale aufgezeigt werden.



Регулярно проводимые мероприятия дают возможность для коммуникации и взаимопонимания. Старый русский Новый год, который представляет собой наше главное мероприятие в начале года, вот уже в течение многих лет является неперенным событием, отмеченным в календаре мероприятий Гамбурга. Систематические «Круглые столы», членские мероприятия и летний праздник, ежегодно проводимый в разных местах (как правило, с морской тематикой), ежегодные собрания членов Гильдии в марте позволяют наслаждаться временем, проведённым с деловыми партнёрами и друзьями в непроизвольной обстановке. Тем самым появляется возможность поближе узнать Россию с её огромным экономическим потенциалом и активно воспользоваться им.

Logistikforum der Logistics Alliance Germany mit der BVL Bundesvereinigung Logistik, Hafen Hamburg und der LUNO-Gruppe anl. der TransRussia im Hotel Metropol Moskau im April 2019



Логистический форум Логистического Альянса Германии LAG, Федеральной ассоциацией логистики BVL, Порт Гамбурге и LUNO-Group по случаю ТрансРоссии в гостинице Метрополь Москва в апреле 2019 г.

# Überregional-International

*Межрегионально-интернационально*

Über unsere Mitglieder erweitern wir unser überregionales Kontaktnetzwerk und organisieren Events in Moskau und anderen russischen Städten und Regionen. Zahlreiche Institutionen und Mitgliedschaften auf Gegenseitigkeit mit anderen Vereinen und Verbänden aus Deutschland und Russland, erhöhen den Wirkungskreis der Gilde weit über Hamburg hinaus.

Ost-Ausschuss  Osteuropaveroin  
**oa**  der Deutschen Wirtschaft

WIRTSCHAFTSCLUB | RUSSLAND

 **DRJV**  
Deutsch-Russische  
Juristenvereinigung e.V.

 Logistik-Initiative  
Hamburg



Через наших членов мы расширяем нашу национальную сеть контактов и организуем мероприятия в Москве и других городах и регионах России. Многочисленные учреждения и взаимные членства с другими клубами и ассоциациями из Германии и России, увеличат сферу действия гильдии далеко за пределы Гамбурга.





# Eventformate

## Форматы событий

Deutsch-Russisches  
Wirtschaftsforum

Botschafterdialog  
entlang der Neuen  
Seidenstraße

Russland-  
Stammtisch

Mitglieder  
laden ein

Business-  
Frühstück

Leitevents

Российско-Немецкий  
Экономический форум

Диалог Послов  
по «Новому  
Шелковому Пути»

Круглый стол

Члены гильдии  
приглашают вас

Деловой завтрак

Главные мероприятия





12-й Старый Новый год в отеле Hafen Hamburg в январе 2018 г.

# Altrussisches Neujahrsfest

## *Старый русский Новый год*

Die Gilde ist sehr stolz darauf, ihr Leitevent im Januar fest im Hamburger Veranstaltungskalender etabliert zu haben. Mit rund 200 Gästen feiern wir alljährlich das Altrussische Neujahr nach julianischem Kalender am „Sonnabend danach“ und starten so stets gebührend in ein neues Jahr deutsch-russischer Begegnungen und Geschäfte. Ein besonderes Programm erwartet unsere Mitglieder und Freunde im Januar 2021 beim 15. Altrussischen Neujahrsfest.



*Гильдия гордится тем, что ее ежегодное ведущее событие в январе прочно вошло в календарь событий Гамбурга. Приблизительно с 200 гостями мы празднуем древнерусский Новый год в субботу после юлианского календаря и таким образом всегда начинаем новый год немецко-русских встреч и бизнеса. Необыкновенная программа ждет наших участников и друзей в январе 2021 года на 15-м древнерусском Новом году.*





# Maritimes Sommerfest

## Летний праздник

Als norddeutsch geprägter Verein versteht es sich, mindestens eines der Leitevents im maritimen Stil auszurichten. An Bord gingen wir im Sommer schon auf berühmte russische Segelschiffe wie die Sedov, die Mir, die Fregatte Shtandard und die Kreuzenstern, einst Padua mit Heimathafen Hamburg und bekannt aus dem Film „Große Freiheit Nr. 7“ mit Hans Albers. Die letzten beiden Jahre charterten wir für unser stets fröhliches Familienfest die Mare Frisium und werden die traditionellen Elbfahrten auch in den nächsten Jahren fortsetzen.



*Ассоциация, вдохновляемая северно-германским духом, считает себя обязанный посвятить минимум одно мероприятие морской теме. Мы поднимаемся на борт знаменитых российских парусных кораблей, таких как «Седов», «Мир», фрегат «Штандарт» и «Крузенштерн», и «Падуа» в родном порту Гамбурге и известным по фильму «Große Freiheit Nr. 7» с Хансом Альберсом. Последние два года для нашего всегда счастливого семейного праздника мы арендуем «Марэ Фризум» и продолжим традиционные поездки на Эльбу в течение следующих нескольких лет.*



Вольфганг Кубицкий на ежегодном общем собрании членов гильдии в 2016 г.

# Jahresvollversammlung

## Годовое общее собрание

Die im März stattfindende Jahresvollversammlung bietet eine ausgezeichnete Gelegenheit, die Events des vergangenen Jahres noch einmal Revue passieren zu lassen und Ideen für neue Maßnahmen und Aktionen zu sammeln, ganz im Sinne einer stetigen Weiterentwicklung der Gildeplattform für wertvolle Informationen und Kontakte rund um die deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen. Stammlocation für das alljährliche Mitgliedertreffen ist traditionell das A-Deck im Old Commercial Room an der Englischen Planke direkt gegenüber dem Hamburger Michel.



Ежегодная генеральное собрание, проходящее в марте, дает прекрасную возможность проанализировать события прошлого года и собрать идеи для новых мер и действий в духе постоянного дальнейшего развития платформы гильдии для получения ценной информации и контактов, касающихся немецко-русских экономических отношений. Основным местом проведения ежегодного собрания членов традиционно является А-Дек в «Старом коммерческом зале» находящейся на улице Английская Планка, прямо напротив Гамбургского Михеля.

# Nicht mit Reichtum lebt man, sondern mit Menschen

Живут не с богатством, а с людьми



## Mitglied werden

### *Стать членом*

In den Gildekreis aufgenommen werden Unternehmer, Geschäftsführer und leitende Persönlichkeiten, die wesentlich zu den Wirtschaftsbeziehungen bei Produktion, Handel, Service und Dienstleistungen zwischen Russland und Deutschland beitragen und Interesse an einer positiven Entwicklung der wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen beider Länder haben. Bei der Aufnahme neuer Mitglieder legen wir im Besonderen Wert auf einen ausgewogenen Branchenmix bei Produktion und Handel und auf Vielfalt bei Service und Dienstleistungen.



*Стать членом Гильдии могут предприниматели, управляющие, руководящие сотрудники, которые вносят существенный вклад в развитие экономических отношений в российско-германской сфере производства, торговли, сервиса, оказания услуг и которые заинтересованы в положительном развитии экономических и культурных связей обеих стран. Принимая новых членов, мы обращаем внимание, в частности, на сбалансированное соотношение сфер деятельности в производстве и торговле, на многогранность сервиса и оказания услуг.*



Wer die Kopeke nicht ehrt, ist des Rubels nicht wert

Кто не ценит копейку, тот не достоин рубля



# Unsere Mitglieder

*Мы гордимся нашими членами*



Russisch-Deutsche Handelsgilde  
in Hamburg e.V.

Российско-Германская Торговая Гильдия  
в Гамбурге

Ferdinandstraße 25-27  
D-20095 Hamburg

Hamburg: +49 40 22 94 19 - 0  
Moskau: +7 495 518 52 51

Mail: [info@rdhg.de](mailto:info@rdhg.de)  
Skype: Handelsgilde

20095, г. Гамбург  
Фердинандштрассе 25-27

Гамбург: +49 40 22 94 19 - 0  
Москва: +7 495 518 52 51

Э-почта: [info@rdhg.de](mailto:info@rdhg.de)  
Skype: Handelsgilde

[www.rdhg.de](http://www.rdhg.de)

